

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

64

P I N T O

Maestro JESÚS M. CÁRDENES Escuela N° 15

Fojas 33

OBSERVACIONES

FOJA NO

REGISTRADA

5

FOLKLORE ARGENTINO
ARON UNO / H. BENEFICERIO
MOTOR-VEHICULO UNO DE LAS
1927 / PSC 535

11 28

3

1

Folklore Argentino -
Provincia de Santiago del Estero
- 1921 -

Localidad - Estación Puro (FCA)

Escuela Nacional Elemental N° 15.

Nombre del Director - Jesús M. Cárdenas

Nombre de la persona que le narró - Francisco Pérez

Edad de esta persona - 38 años

Si el maestro sabe que le conocen otras personas - Si

Otros datos - Sabe leer y escribir.

II - a - Tradiciones populares.

Correrías de indios

Segun la historia o narración de los acontecimientos pasados, en el lugar denominado "Finca Dona Lorenza" a orillas del Rio Salado en el Departamento Afueras, allí por los años 1875 al 1880 habitaban esa región una raza indígena "Los Menteros" que habian venido del Chaco, era gente valiente y dominante que arrasaba las poblaciones por donde pasaban. Cuando se instaló el primer riel

en el año 1890 todavía hacían sus correrías
 ahuyentando á los pobladores á otros puntos, de
 modo que el antiguo nombre de "Doña Soledad"
 quedó circunscrito al Fortín y de Puerto á la Esta-
 ción, nombre del propietario de estos terrenos.
 Para evitar los continuos avances de los indios,
 el gobierno Nacional tuvo que enviar un
 cuerpo de ejército "el 9 de Infantería", que
 permaneció mucho tiempo destacado en el
 mismo sitio que hoy existen varias casi-
 tas de paja y labrillo donde era el cuartel
 para los ejercicios diarios.

Allí han quedado vestigios, que atestiguan
 el campo de acción de estos valientes servi-
 dores de la patria; (ballonetas, fusiles, espadi-
 nes y otros pertrechos militares).

Los indios ante este poderoso valiente de
 soldados, no cesaron tampoco de sus corre-
 rías, tuvieron encuentros sangrientos que
 costaron la vida de muchos militares, pero
 que después de encarnizadas luchas, tuvieron

que desalojar muchos puntos donde
ejercían su acción indómita y salvaje.
Hasta más allá de Tacanitas (fecr)

Aquí han quedado puntos que los sobrevi-
vientes los recuerdan a los indios con ma-
gabras narraciones, principalmente en For-
tín Libertad, Aspirante, costando mucho
trabajo para exterminarlos a la llegada
del ferrocarril único y poderoso medio
de civilización y cultura, tornándose hoy
en florecientes regiones, con abundantes
estancias pobladas de ovejas y resacas
campesinas para la agricultura.

Localidad - Citarrini Suite (fcca)
 Escuela Nacional Elemental N° 15.
 Nombre del Director - Jesús M. Cárdenas
 Nombre de la persona que le narró - Manuela Vargas
 Edad de esta persona - 60 años
 Si el muerto sabe fue la convocan otras personas - Si
 Otros datos.

(B-a) - Matrimonios.

Era costumbre entre los antiguos que vivian en las orillas del Rio Salado, allí por los años 1845. a 1850, cuando dominaba el tipo indio, es decir hombres semi-desnudos, de tez cobriza y larga cabellera, celebran con cierta ceremonia los matrimonios, sin sea un civil religioso que se caracteriza hoy. Para esto cuando el indio gustaba de alguna india para casarse. No habia necesidad de conversaciones ni continuas visitas a la novia, bastaba que trajera del cuerpo un haz de lana en la cabeza, la arrojaba en el patio de la casa de la india que gustaba

y si ella salia de la habitacion era señal segura de su aceptacion como futuro esposo. Transmitida la noticia entre las indias de la aldea era recibida con jubilo y felicitaciones a la nueva pareja, celebrandose fiestas con musica y cantos peculiares de ellos. Si la muchacha no salia del aposento, significaba una negacion que no debia insistirse porque era inutil. Llegado el momento el jefe de la tribu los unia en presencia de todos los pobladores de la region formando un circulo, la bendiccion era igual a la que impartia el sacerdote situandolos en los brazos o espaldas como un recuerdo de la ceremonia. En nuestros tiempos esta costumbre esta mas refinada de acuerdo a la civilizacion que viene de juna al progreso de los pueblos. Nuestros paramientos en la Campaña es motivo de fiestas populares donde los contrayentes lo celebran con bailes y banquetes; dan

Se cita los mejores payadores que amenizan
con sus canciones en contrapunto. Tiene
su parecido con las fiestas de carnaval que
envueltas en cintas, flores y sus mejores tra-
jes acompañan a los novios en bríos
caballos al compás de la música entre
cohetes y sorbos de jinebra y alohuja.
Aquí interviene el sacerdote que a mane-
ra de Capilla erige en la casa de los
novios para darle mayor solemnidad
participando él también de las fiestas
que se celebra.

Localidad - Estación Puente (JCCA)
 Escuela Nacional Elemental n.º 15
 Nombre del director - Jesús M. Cordero
 Nombre de la persona que la narra - Donato Vargas
 Edad de esta persona - 40 años
 Si el maestro sabe que la conoce otros personas si
 Otros datos

(II b) Leyendas

La Salamanca

Desde tiempos inmemoriales hay en muchos puntos de la provincia la superstición o creencia de que el diablo tiene su corte llena de esplendor, viviendo entre la música y los honores inherentes a su elevado cargo. En Salamanca casa del diablo es la negación perfecta y acabada de la divinidad o presencia hacia Dios. Las gentes de nuestra provincia piensan que en la Salamanca la felicidad humana no muere y el hombre que vive allí es el perfecto ser de puros misterios para la naturaleza.

Aquel palacio encantado está dividido y subdividido que determina el arte o trabajo que se realiza en cada vivienda. Hay orgías desenfrenadas, músicas diversas, bailes interminables, cantos de alabanzas al diablo, a Sanas, al diablo, al malo, a los espíritus, de modo que allí entran solo las personas que niegan todo poder divino al creador. En la puerta se hallan colocados dos imágenes o santos que sirven de escudo o moza de aquella turba salvaje y pretina que vive sumida en la ignorancia. Mientras al recinto, previo voto de que salivan o escupan a los santos, se desnudan completamente, cubriéndose en la mitad del cuerpo, con una túnica, dejando se vea el pelo, que les cae hasta los hombros. También se colocan una larga cola que les sirve de defensa y penitencia. Muchos creían que los que allí vivían no salían mas

porque no les era permitido comunicarse con
el mundo exterior. Hoy esta creencia va
en decadencia porque es contraria a
todo principio de progreso y civilización
cuando se aspira al perfeccionamiento
que debe aspirar todo ser humano.

Localidad - Estación Puerto - (J.C.C.A.)

Escuela Nacional Elemental N° 15

Nombre del Director - Sr. Jesús M. Cárdenas

Nombre de la persona que le narró - Dominga de Zamudio

Edad de esta persona - 54 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - si

Otros datos: - Es persona competente.

(II a) Tradiciones populares.

El Carnaval - Las trincheras

Todos los pueblos celebran con locura entre or- gias y bacanales la fiesta de "El Carnaval", pero nuestra campaña tiene la particularidad de presentarlo bajo formas distintas a la de las ciudades. Para esto, el boliche cercano al poblado prepara su galpon de paja y un- cho sitio destinado para el baile de novos que perpetuamente pueden estar 20 o 25 parejas de mujeres y parejas que van al festival. Las trincheras son armazones de maderas bien altas, como especie de corrales para que no penetren los ginetes a caballo.

sin embargo de todo, hay Gallegadores que excedidos por el alcohol, entre gritos y alaridos saltan con sus cuadrupedos hasta el sitio donde se canta y se baila. Nunca faltan los cohetes o estruendos para su mayor brillo, las muchachas se dan cita, van allí llevando lo mejor vestido, colocadas a la grupa de algún pasajero que pisa con sus espuelas en la trinchera para destacarse como buen gacete. También usan el almiton, la rima, huevos con agua florida, flores, espuerinas, confites, pomos, a la vez que muchos juegan otras partidas van saliendo para una chacarera o samba. Nunca faltan los payadores y cantores de ocasión cuyos vidalitas son tan populares como estos:

De aquel cerro verde,
¡Ay! vidalita!
Bajare mis ovejas
Unas fresquiladas,

¡Ay! vidalita!
 y otras sin orejas.

Tanicos a la plaza
 ¡Ay! vidalita!
 Que hay mucho que ver
 Un caballo blanco
 ¡Ay! vidalita!
 Hecho de papel.

J otros estitos como estos:
 Me voy de Santiago
 ¡Ay! vidalita
 hacia Gujiy
 Sobre mi melon
 ¡Ay! vidalita
 se ha vuelto Coey.

El tradicional bombo y algún cono violin
 forman la orquesta que acompañada
 de arpa modulan los bailes clásicos de la

3
caucasea. Estas fiestas duran varios dias
comienzan desde el Domingo hasta el Martes
de Carnaval, sin contar con toda la semana
que son continuos jueros hasta el proximo
Domingo o sea el entero. Este ultimo dia
es materia nuevamente de grandes festivi-
dades por mas jueros que los anteriores
donde los adoradores de baco nunca faltan
por ser campo propicio para ellos.
Por hoy esta costumbre, va en decadencia
alli donde ha llegado un rayo de luz, el pro-
greso va borrando esas huellas pasadas
de barbarie que traia como consecuencia
sin la muerte de muchos por fútiles pre-
textos y la caída de los ginetes al saltar
los trincheras.

Locuidor - Estación Pinto (FCCA)

Escuela Nacional Elemental N° 15 -

Nombre del Director - Sr. Jesús M. Cárdenas

Nombre de la persona que la narra - Segundo Gómez

Edad de esta persona - 42 años

Si el narrador sabe que la conocen otras personas - Sí

Otros datos:

(1. B. b.) - Juegos populares.

Las riñas de gallos -

Costumbre antigua y fea es la que deleita a los paisanos en la pelea de gallos, con el fin de ganar dinero, produciendo el triste espectáculo de ver morir esos inofensivos animales para diversión de muchos, descurridando el instinto de propia conservación. Es allí donde una gritaría sin igual golpea con las apuestas y paradas de los jugadores ante el círculo formado de boleas o asfille ras que es el sitio destinado para la hazaña. Comienza la batalla; por ahí un rubio de apato gaita le dice al otro, nadita che' es la fundala.

de del cogote, métete ceceo, dale duro y parejo
para que sepa con quién pelia.

¡ Cinco pesos! mas al ceceo! Acéptalo le di
de otro que espera una oferta.

¡ Vas a ver como lo deja el paraguayo en
la primera revolada! no haga caso dice
otro comedido. Estos diálogos son muy co-
munes en nuestra pampa donde aún
subsiste este juego, los domingos y días
de fiesta. Cuando han venido dos o tres pare-
jas, termina la diversión no sin ver
algunos bebedores que alegres dan algunos
gritos destemplados de alegría por la fa-
narcia obtenida finalizando el juego con
alguna farra en alguna casa de la vecin-
dad donde algún ¡sua! sua! (ladron) ha
llevarse algunos batillos de finca para
la descomunal orgia que es el epílogo
de la fiesta, donde muchos quedan comple-
tamente cortados, es decir sin dinero, por que
la suerte les ha sido adversa. -

Localidad - Estación Puntos (JCCA)

Escuela Nacional, Elemental N° 15

Nombre del Director - Jesús M. Cordero

Nombre de la persona fue la navío - Ana de Salas

Edad de esta persona - 45 años

Si el maestro sabe fue le conocen otras personas - sí

Otros datos.

(1. B. L.) Juegos de sociedad -

Así como hay actos de incultura y supersticiones donde las gentes hacen gala de su increíble ignorancia, también tenemos entre la gente cultura, reuniones sociales donde las personas pasan momentos entretenidos y agradables.

Uno de esos juegos son "Los Cédulos de San Juan" cuyo nombre lo mismo se procede al sorteo, igual número de cédulas tanto de hombres y mujeres. A veces sale la persona que a uno le agrada pero en muchos casos son equivocados, siendo adversa la suerte; se ve que San Juan está en contra. La reunión tiene sus atracciones.

suos sobrecalientes, por que en ella se hace música se canta, baila y los aficionados a un recitativo hacen oír su voz en la sala. que es motivo de felicitaciones y aplausos.

Otro juego muy entretenido es "Anda la llave" consiste en hacer circular una llave entre todos los concurrentes. Una de las personas dirige el juego con la siguiente frase; ¡Anda la llave! ¡Anda la llave! ¡Anda la llave! que se coloca algo retirado de las demás, sin verlas, para evitar cualquier parcialidad. A una señal dada, ¡pase la llave! la persona que la tiene entregará al jefe del juego cualquier objeto que será suya prenda, rescatándola después que cumpla la penitencia, así continúa el juego hasta que todas las personas hayan oído posible a una penitencia cumpliendo tal como indica la encargada del juego. Es muy divertido este pasatiempo sobre todo cuando las penitencias son graciosas y difíciles de cumplir. Otro bonito juego

yo de salame es la cotencia muy conocida de
todos como menos entretenimiento. El juego
de las Cañadas. Va un barquito cargado de
El bonete. Todos son similares, buscan como
fin la diversion, preparándose en las largas
Noches invernales a fin de acortar el tiempo.
ps.

Localidad - Esterro Viejo - (PCCA)

Escuela Nacional Elemental N° 15.

Nombre del Director - Sr. Jesús M. Cárdenas.

Nombre de la persona que le narra - Manuel Rojas

Edad de esta persona - 38

Si el narrador sabe que le conocen otros personas si

Otros datos: -

(P.B.C.) Juegos Populares

Carreras

Nunca faltan estas diversiones en muestra de
lucha camponesa, porque ellas tienden a des-
pertar el espíritu de lucha entre los jugadores
que vienen de lugares apartados a disputar
el triunfo de sus caballos.

La cancha es el sitio donde van a correr, lu-
gar preparado al efecto que despejado de
todo obstáculo abarca dos o tres cuartos según
la distancia que hayan convenido para co-
rrer. A uno y otro lado de la larga calle se
coloca la gente, dando alaridos y gritos, ope-

ciertos apuestas, no solamente de dinero, sino
allí van algunas prendas como chapalonia
de plata, juntas de beceros, varios mulos
y hasta sus propiedades por el fin único
de ganar dinero que en la mayoría de los
casos se torna en pérdidas.

A la hora indicada, el Comisario de Carre
ra que es el encargado de ella se coloca en
el extremo de donde deben partir los ca
ballas a una orden de él, no sin antes
haber errado algunas partidas. A la
voz de ¡larguen! a toda fuerza los jinetes
a golpe de látigo avientan para disputar
el triunfo, cuando en lo mejor, al llegar
a la raya, punto de terminación han hecho
puerta o han llegado iguales, de modo que
para ninguno hay ganancias o pérdidas,
quedando el depósito para otro día de ju
gada. Los rayeros son personas que tienen
la sentencia final, ellos avisan al
Comisario, cuál ganó, si por todo el cuerpo

pesamez, o varios metros. Estos comenios
 tienen lugar los dias festivos o domingos
 por lo general, donde se hace devocion
 de latutijas y comestible, prolongándose
 estos actos hasta el siguiente dia con
 un baile que los ganadores celebran con
 entusiasmo entre sorbos de alcohol y
 vino, no sin preocuparse del consabi-
 do mate que es el vicio predilecto
 de nuestras gentes de ^{la} Guaymas.

Localidad - Batavina Pinto (JCCA)

Escuela Nacional Elemental N° 15.

Nombre del Director - Jesús M. Cordero

Nombre de la persona que le narró - Narcisca de Gila

Edad de esta persona - 50 años

Si el maestro sabe que le conocen otras personas. Si

Otros datos

B. - Danzas -

Danzas populares con acompañamiento de canto.

El origen de nuestros bailes están antiguos como la primera vihuela nació en nuestra provincia al calor del alma de una raza burlada y valerosa, de aquel gaucho indomito y salvaje, señor y dueño de las pampas. Desde que era que sobreviene una fiesta en las tranquilas y serenas horas de la tarde o de la noche en la tierra santiaguina, puede estar seguro el viajero que encontrará una casa de hospitalidad, allí tendrá

serenos paisanos, amantes del arte, aunque
depreciables muchas veces, bailan y cantan
todo el día y noche alegremente entre sotos
de vino o alhoja para desvelar penas
que alimentan su corazón.

Nuestros bailes, están en decadencia al-
gunos casi olvidados como el palito, el
llanto, el federal, el Cuando, Malabato
y varios otros.

La jirimesa se baila con frecuencia en la
campesina con acompañamiento de ac-
sa y canto, se va haciendo la música
a medida que se baila, distinguiéndose
por la ligereza de los movimientos. Los
versos de la jirimesa son muy conocidos
y el profesor Andrés Chazarreta les ha puesto
la música con habilidad y mucho mérito.
(Noyin) Ayer tarde me confesé
con el cura de Santa Clara
y me dió de penitencia
Que la jirimesa bailara.

(Hombre) *Quisá multa con tu compañera*
León la trasera
Y con la delantera
Por este costado
Por el otro lado

Hombre y
 Mujer) *Dale unos moditos*
Poné los coditos
Arestale oídos
Tambien los sentidos
León la mano al hombro
Retírate un paso
Abetele un abrazo
Otro poquito
Dauale un besito

(Mujer) *¡Ay no! Ay que no!*
Que me da vergüenza!

(Hombre) *Lapate la cara*
Que te doy licencia

El gato es otro baile muy divertido cuando los bailarines saben desempeñarlo con gusto y corrección.

Principia con la introducción del guitarrero y a la voz de ¡Awa! principia el baile con castaños dos vueltas redondas, se detienen y mientras el paisano zapatea y hace esquís en el suelo con destreza y habilidad, la muchacha se levanta un poco su vestido por muchos aire, haciendo ella tambien sus requiebros y costos. El guitarrero canta algunos versos para alegrar la reunión.

Primera vuelta -

De los colores.

No gusta el verde

Que es la esperanza

Porque nunca se pierde

Nunca se pierde

Y pues unos ojitos

¡ unos peñales
 ¡ una lengua embustera
 ¡ que fué por engañas.

Segunda vuelta -

¡ Amalaya viditay!
 Fuera guitarra
 Para tenerte
 En mis brazos atrevada.

Chiquitita y bonita
 Te vas quando
 Como sos de mi quite
 He voy cuidando.

El Malambo es un baile de gran prepon-
 derancia entre los paisanos. Aquí se
 distinguen los mejores zapateadores. Lle-
 gando muchos a ejecutar más de ochenta
 mudanzas. La música empleada en
 este baile es parecido a una chacarera.

o gato; el acompañamiento es con bombo, pero sin cantar. El objeto principal es ver al mejor zapateador y de muestra resistencia por la variedad de figuras que hacen con los pies.

- El llanto tiene la particularidad de que los bailarines se tapan la cara con el pañuelo, como simulando llorar. La música es cadenciosa y muy sentimental, después de dos vueltas rebondas termina este descendiendo la cara. Tiene este baile a desaparecer porque no está tan popular como la chucareña, la vacata, la chilena, el gato, muy comunes en cualquier fiesta que se realiza en la provincia.

No tiene versos que caracteriza a las otras danzas.

También es muy popular el creondido.

Las mudanzas son alternadas, es decir una ^{la} mujer y otra el hombre; tocando las castañas. Hoy en día baila la mujer, el hom-

Se simula esconderse y al salir de su
 escondite zapatea con entusiasmo que
 llama la atención por su habilidad.
 El músico canta los versos siguientes:

Debajo de aquel sauce verde
 Desde corre el agua fría
 Hoy te tengo retratado
 ¡ Pedazo del alma mía !

Sali escondido, Sali
 Sali que te quiero ver
 Aunque las nubes te tapen
 Sali escondido, Sali!

La samba muy difundida en la cam-
 paña tiene la particularidad de que
 el guitarrero al comienzo de su instru-
 mento canta versos llenos de flores
 que entusiasma a los bailarines.

Soy santiguado de amor
 Yo no niego mi nación,

En el ala de mi sombrero
Llevo Chumbré y Bristol

Aquella vieja que baila
baila con hambre
Muten una gallina
y dejen el Mutacumbre.

Que linda pareja baila
Al compás del instrumento
Hacale una guineade hijita
Para que el muevo de contento

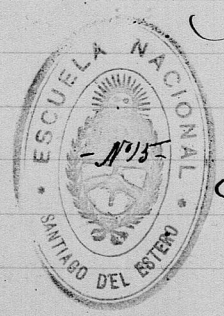
Linda Cuolla
Del rodeo, niña hermosa
Soy chica primorosa
Linda Cuolla y buena moza

Hay se tiende a' revivir estas danyros.
antiguas que tienen mucha sal y
son peculiares de los tiempos pasados.

Para esta una gira artistica por toda la Republica Argentina y parte de las Naciones vecinas de America, ha hecho recientemente el profesor Andres A. Chazarreta, siendo aplaudido por el estilo y civilismo de los bailarines que son verdaderos paisanos y las figuras que van haciendo solo los pies y manos.

Estos bailes son propios de nuestra provincia, conocidos recientemente en la Capital Federal, Montevideo, Parana y muchas otras ciudades importantes del Interior.

Pinto, Setiembre 12 de 1921.



José M. Cardenas
Director

3

31

**FOJA EN
BLANCO**

**FOJA EN
BLANCO**

3

1 0 0 4

33

FOJA EN

BLANCO